EL AULA SEDUCIDA: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y ENSEÑANZA DE ELE. REVISIÓN Y PROPUESTAS

Mª Victoria Romero Gualda

Universidad de Navarra

1.El castellano lengua vehicular y constitutiva de lo hispano

2.El sintagma *medios de comunicación*

3.Breve revisión de trabajos

4.Los medios de comunicación factor de cambio en el aula de ELE

4.1.Hablar propiamente

4.2. Leer y escuchar:prensa y radio

4.3.Funciones de los medios y competencia del hablante.Propuestas.

El castellano lengua vehicular y constitutiva de lo hispano

En este siglo XXI, el mundo de habla hispana alcanzará una cifra de hablantes tal que contribuirá decisivamente a consolidar la lengua española como la segunda lengua mundial. Digo habla hispana pues desde el principio de mi intervención quiero que ese adjetivo, *hispano* esté presente en mis palabras, pronunciadas hoy en el solar castellano que vio nacer nuestra lengua y que para muchos se ve como modelo lingüístico aunque para otros sea un "complejo dialectal" lo cual le dificultaría elevarse a la categoría de ejemplar; en cualquier caso, como se denominaron las Jornadas que en l999 organizó la Caja de Burgos y coordinó la Universidad que ahora nos acoge[1],la lengua española es patrimonio de todos y desde luego que ese *patrimonio de todos* es lo que reivindicamos siempre y más cuando de enseñar español a extranjeros se trata.

Recordemos que el adjetivo mencionado, *hispano*, designa lo perteneciente o relativo a España y asimismo a las naciones de la América hispanohablante, es decir, indefectiblemente se unen en él las dos orillas del Atlántico que, gracias a una serie de voluntades eficaces y de circunstancias afortunadas produjeron lo que se ha calificado del mayor fenómeno de « transculturación» de los tiempos modernos.

[1] Álvarez Tejedor, A (coord.) (1999), *La lengua española, patrimonio de todos*, Burgos ,Caja de Burgos,

A partir de aquella unión, encuentro, descubrimiento, o conquista—llámesele como se prefiera pues de todo hubo— el castellano comenzó la andadura que había de llevarlo a ser *lengua vehicular* de comunidades bien diferenciadas, a ser lengua aprendida por gentes de lengua materna dispar que vieron en él—y siguen viendo a pesar del inglés— un instrumento de *comunicación* eficaz y algo más, ese más que le permitía decir al maestro Dámaso:

> *Hermanos, los que estáis en lejanía*
> *tras las aguas inmensas, los cercanos*
> *de mi España natal, todos hermanos*
> *porque habláis esta lengua que es la mía*

fue no sólo el vehículo de una cultura nueva que podía o no asimilarse, sino una forma nueva de recrear la existencia, una expresión que significaba una esfera de sentimientos y realidades que era suya y no sólo de los que se la estaban descubriendo. Para esos pueblos la lengua es rasgo de identidad, cabe preguntarse a qué esencia se refiere peruanamente triste César Vallejo cuando dice: *"lábrase la raza en mi palabra,/ como estrella de sangre a flor de músculo."*

Pero además de esos pueblos, muy probablemente las "peregrinas" lenguas a las que alude Nebrija al comenzar el libro V de su Gramática no fueran las indígenas americanas, los hablantes—"*los cuales de alguna lengua peregrina querran venir al conocimiento de la nuestra*" — la eligen como lengua para comunicarse, convierten el castellano en lengua internacional en lengua de *comunicación*.

El sintagma medios de comunicación

Abrir este nuestro décimo cuarto congreso de ASELE me anima a precisar lo que debemos entender con el sintagma *medios de comunicación:* se entiende con él la instrumentación técnica empleada para la difusión de mensajes; a nadie se le oculta que dicha instrumentación es muy variada, avanza sin parar y no es asequible desde el punto de vista tecnológico a cualquier profesor. Para la explotación didáctica, no podemos equiparar todos los que se suelen mencionar bajo dicho epígrafe: *prensa, radio, televisión* e incluso *publicidad* y *cine*. Estos dos últimos están más cercanos a la expresión artística, no en vano se habla del "séptimo arte" y, por parecida razón, los publicitarios reclaman para sus

productos la categorización de obra sujeta a criterios estéticos, es decir, que se les considere en cierta forma "obras de arte"; en cualquier caso, en el siglo XXI hemos de aceptar otra faceta por la cual tenemos muy en cuenta todos esos medios: la de que mucha de nuestra memoria colectiva está recogida en los medios de comunicación social o de masas y que todos, en mi opinión más el cine y la publicidad, contribuyen de manera eficaz a la construcción del imaginario colectivo y ayudan a conocer los intereses y preocupaciones de la sociedad contemporánea.

No hay duda de que comunicación, es una de las palabras clave de la sociedad postmoderna sobre la cual pueden versar complejas discusiones epistemológicas; alejada de complejidades metateóricas, la enseñanza de español para extranjeros experimentó un giro relevante al ponerla como centro de la actividad docente, ya no se trataba sólo de enseñar y aprender sino de interactuar con aquellos que querían hablar otra lengua, introducirse en otra comunidad lingüística; convencerse de esto exigía y sigue exigiendo modos de hacer adecuados para conseguir que esa interacción alcance el objetivo pretendido: poseer una competencia comunicativa tal que posibilite una actuación satisfactoria en la lengua objeto de aprendizaje.

Breve revisión de trabajos

Para todos los que estamos aquí no es nuevo el aprovechamiento en la tarea docente de los medios de comunicación. Justamente hace diez años con ocasión del III Congreso de ASELE, los profesores Barros y J.A. de Molina de la Universidad de Granada dedicaban su comunicación a la prensa deportiva y afirmaban: *"La utilización de la prensa de información general en la enseñanza del español como lengua extranjera no presenta ya ninguna novedad y tampoco está necesitada de mayores justificaciones"* (1992:231) ; años más tarde, Consuelo Alfaro Lagorio, de la Universidad Federal de Rio de Janeiro decía : *"el discurso periodístico de la prensa escrita es hoy una de las 'muestras' más significativas de la lengua en el campo de las representaciones pedagógicas, tanto en la enseñanza materna (L1) como en LE"* (1998:97)

En brevísima revisión ,que por esto mismo no puede ser exhaustiva, he querido traer hasta aquí algunos trabajos que muestran el interés despertado en nuestro propio ámbito por los medios de comunicación en su relación con la enseñanza de español a

extranjeros, trabajos que podemos encontrar en las Actas de los congresos de nuestra asociación, en las de AESLA en las de la Sociedad de Metodología y Didáctica de la lengua y Literatura españolas o en revistas como *Frecuencia L, Carabela* o *REALE*

La primera observación, y casi obvia, es que interesan los "productos" periodísticos, televisivos, publicitarios y cinematográficos desde el punto de vista de su aprovechamiento en el aula, la segunda es que son, precisamente estos dos últimos los más atractivos y así ya en el segundo de nuestros congresos el profesor Gómez Vilches habló de "La explotación de películas en el aula de español para extranjeros" en otros congresos el cine ha estado presente en talleres como el propuesto en Santiago de Compostela por las profesoras Castiñeira y Herrero, la comunicación que presentó Mª Dolores Alonso-Cortés en el décimo congreso abordó una cuestión particular y muy interesante cual es el aprovechamiento de lo fónico de la obra cinematográfica para mejorar la "capacidad expresiva oral" de los estudiantes, bajo dos epígrafes que enuncia a modo proverbial *"No es lo que dices sino como lo dices"* y "*dime qué voz tienes y te diré cómo eres"* y de un tercero *"voces y emociones"* propone, y sobre todo sugiere, actividades muy rentables tanto para la comprensión— pensemos en lo difícil que le resulta a un extranjero averiguar cuando estamos enfadados o sólo afirmando — como para la expresión. En ese mismo congreso el profesor Amenós cuya experiencia con materiales cinematográficos ha dado pie a varios trabajos ya publicados, dio pautas de selección y explotación de largometrajes.

También el cine es el elegido para varios trabajos aparecidos en la revista Frecuencia L desde 1996 a 1998, en el Congreso de ASELE en Zaragoza, año 2000, el cine vuelve a aparecer como medio para acercarse al léxico juvenil, aunque en esta ocasión se trabaja con la novela y la película "Historias del Kronen"[2] . Como vemos, parece que la ficción es más rica que la no ficción, ¿se siente como "material auténtico"?. No siempre y no por todos, si Amenós habla de lo que todos entendemos como películas, en esa misma ocasión Alan Bell proponía el trabajo con "vídeo auténtico".

A la publicidad le hemos prestado atención Soler Espiauba, Bravo Bosch, Pinilla, Lamprea, Mora Gutiérrez y yo misma. Con grabación radiofónica trabajó Carlos Romero

[2] Redactadas estas páginas he tenido ocasión de formar parte del tribunal que ha juzgado la tesis de Manar ab el Moez Ahmed, "Como agua para chocolate de la novela al guión : estudio lingüístico". La autora profesora en la universidad de El Cairo, señalaba el interés de sus alumnos en estas películas que muestran la variante americana del español.…..

en uno de los seminarios que tuvieron lugar en Almagro (VIIº Congreso); en el Congreso de Zaragoza (XIº, septiembre de 2000) Pilar Casamián organizó un taller muy elaborado en el que combinó radio y textos producidos por lectores…. Podría citar bastantes más trabajos, que demostrarían que mi exposición no sale *ex nihilo* pero he dicho quería ser muy breve y desde luego me acojo a lo ya sabido de que si no están todos los que son…

Los medios de comunicación factor de cambio en el aula de ELE

A pesar de la falta de novedad mencionada querría que reflexionáramos hasta qué punto es necesario o conveniente unir enseñanza del español como lengua extranjera y medios de comunicación.

En el giro hacia lo comunicativo, los medios de comunicación en el aula de ELE han representado un factor de cambio: el profesor y los libros no eran ya los únicos depositarios de unos saberes transmitidos en clase sino que muchos de esos saberes estaban en el kiosco de la esquina, en las ondas de la radio o en la pantalla de lo que llamamos despectivamente "caja tonta" , depósitos —textos, imágenes, voces— no creados para la enseñanza sino dirigidos precisamente a los hablantes de esa comunidad, en la que el extranjero quiere entrar. La aceptación de estos materiales como objeto de estudio ya es bastante antigua basta recordar que la famosa obra de Leavis y Thompson, *Cultura y Entorno* de la que arranca la discusión de si deben integrarse los "documentos populares" en la enseñanza es de los años 30 del ya pasado siglo XX,. la discusión nacida en las Universidades británicas traspasó las fronteras de lo universitario y a partir de entonces los textos no ligados a la llamada cultura elevada se abrieron paso en las aulas de enseñanza de lenguas.

Lo que durante cierto tiempo conocimos como "materiales complementarios" y aparecían, a manera de guinda, en algunas tareas o explicaciones, sentaron sus reales en el aula de ELE en razón de la autenticidad que se venía reclamando para este aprendizaje; pero no sólo fue el rótulo de "material auténtico" lo que les hizo tener éxito: veíamos, los que ya andábamos en estas labores, que, para cumplir el objetivo de que nuestra tarea fuera **eficaz** y **atractiva,** dos rasgos exigidos cuando se tienen objetivos tan claros y concretos como los tiene la enseñanza de lenguas extranjeras: comunicarse, entender otros modos culturales, y conseguir esto en el menor tiempo posible, más si los aprendices, los

estudiantes, son adultos, tanto si la finalidad del aprendizaje es radicalmente utilitarista—caso, por ejemplo del "español para negocios"—como si no, esos materiales, digo, ofrecían ciertas ventajas nada despreciables, la primera es la de crear en las clases un ambiente de autenticidad y de cotidianidad, el estudiante se inserta de alguna manera en la comunidad que se expresa y se comunica en esa nueva lengua que él intenta hablar, se une a los usos habituales de un hablante, la segunda es que con cualquiera de los medios que se trabaje ha de combinarse el conocimiento de diversos códigos y no sólo del lingüístico: en lo audiovisual y en lo radiofónico la voz nos permite conocer tonos, entonaciones, acentos, la prensa reúne imagen y texto, el color en la publicidad y en el cine nos hace ver el sol, la blancura andaluza o arequipeña, la aridez castellana, el verde lujurioso de la selva, la boira gallega, el azul del Mediterráneo…

y, sin embargo, las primeras actividades didácticas que se proponían se cifraban en buscar, hallar y corregir errores o defectos realizados por esos transgresores del idioma llamados también comunicadores.

Actividades, dicho sea de paso, que no eran atractivas, eran poco eficaces y favorecían no mucho las cuatro destrezas que constituyen el aprendizaje de cualquier lengua.

Había que dar un pequeño paso, abandonar la postura de censores del idioma con la que se nos caricaturiza a los profesores de lengua, y elegir más bien la de observadores que aprovechan lo que de interesante hay en los medios, dándonos cuenta de que es innegable la cercanía de éstos a los hablantes.

Aceptados sin reticencias los lenguajes de los medios en las aulas, incluso desde cierta perspectiva si no normativa sí de uso idiomático, basta recordar las palabras de Manuel SECO:*"Aunque no lo pretendan son ellos* [los profesionales de la información], *hoy día, los principales maestros de la lengua. En todo uso que el periodista hace del idioma está ejerciendo de maestro"* (1990:144) para aceptar que las páginas de un diario se conviertan en lectura ejemplificadora -que no ejemplar- de muchos de los procesos que se dan en nuestro idioma, y, por tanto, si sirven a los que se ejercitan en su lengua materna, de modo parecido pueden ser provechosos para los que la aprenden como extranjera.

Hablar propiamente

El extranjero quiere hablar en un idioma que no le es propio de la manera más propia posible.

Y para ello nada mejor que enfrentarse a modos con los que se enfrenta uno que tenga el español como lengua propia en cualquier lugar hispanohablante.

Consideramos pertinente para esto recordar, de los saberes lingüísticos que señala Coseriu, el saber expresivo, o sea, saber construir textos, saber hablar una lengua en una circunstancia determinada, saber comunicar algo a alguien, este es el que más interesa pues para ese saber se precisa sobre todo de la *propiedad* teniendo en cuenta que hay que *adecuarse* a las cosas de las que se habla, ser *oportuno* a una determinada situación y no ser inconveniente para los receptores del discurso.(Casado Velarde1990:49

Insistiremos en esta cualidad de la *propiedad* junto a la de la *corrección*, (relacionada con el *saber idiomático)* que se esgrimía en épocas anteriores, y que debe seguir esgrimiéndose en tanto en cuanto contribuya a un saber expresivo más rico.

La *propiedad* es la cualidad más difícil de alcanzar ya que –repetimos- ésta comprende la *adecuación* al asunto tratado, la *conveniencia* en el modo de adaptarse a los diferentes receptores del mensaje y la *oportunidad* que supone adaptar el discurso a las circunstancias. Habrá que intentar como decían las profesoras García Asensio y González Argüello(2000:306): *"hay que enseñar a ser adecuadamente correcto o incorrecto en una actividad comunicativa dada"* .

Hablo de insistir o de primar, en tanto en cuanto que de esa virtud de la propiedad depende en gran medida la eficacia de la comunicación: es ella la que se tiene en cuenta para organizar el mensaje, es un saber pragmático, en mi opinión es la más ligada al mensaje periodístico y la más difícil de alcanzar por el hablante sea o no nativo.

Leer y escuchar: prensa y radio.

El hablante extranjero que se enfrenta a las páginas de un diario o revista, o escucha una emisora de radio —y éstos son los medios a los que me refiero concretamente—lee y escucha muestras variadas de nuestra lengua,la primera variación es la ofrecida por el

soporte: en la prensa se trata de un lenguaje de trazos fijos, heterogéneo en cuanto a los códigos empleados y en el segundo son sonidos los que transmiten el mensaje, la segunda es porque la oferta que tiene el profesor para su labor de selección y el estudiante para su elección, es muy crecida, sobre todo desde que la prensa "en línea" se nos ha hecho familiar.

He dicho lee y escucha, es obvio que no pretendo con ello hablar de la oposición lengua hablada / lengua escrita vehiculada por ambos medios pues sería erróneo aplicar esta distinción para adjudicar uno de sus miembros a todo lo que se oye por la radio y el otro a todo lo que leemos en los diarios.

Como dice el profesor González Ruiz:

> "Lo que es nítido desde el punto de vista del canal o soporte físico (oposición binaria oral o fónico/escrito o gráfico), no lo es tanto si hablamos de modos o realizaciones de lo oral y de lo escrito, que recogen un continuum gradual que permite, por una parte hablar de lo hablado en lo escrito y de lo escrito en lo hablado, es decir, de interferencias entre ambas concepciones discursivas"(González Ruiz,2002:79)

Esas interferencias habrán de ser muy tenidas en cuenta en los dos medios a la hora de seleccionar los materiales de trabajo.

La elección de los textos, o de la grabación concreta con los que se vaya a trabajar es una tarea que no debe decidirse sin tener en cuenta un objetivo didáctico concreto, esto descarta que cualquier texto, sea escrito u oral, sirva para cualquier cuestión; el profesor ha de considerar todos los parámetros habituales: edad del estudiante, nivel, momento del aprendizaje, etc., hay, sin embargo una cuestión que sirve para cualquiera que sea el estudiante, el nivel y el momento: no debemos elegir aquellos textos que por sus solecismos, barbarismos, sintaxis enrevesada, etc. obliguen a una descodificación previa del profesor y a una "corrección" tal que la comunicación necesaria para la clase se interrumpa, que el estudiante vea un texto mediatizado por la labor del profesor:

> 1."Pese a que desde que existe en este lugar un alquiler diario de motos acuáticas y que los vecinos se mostraban descontentos por el ruido, la playa que restan a los bañistas y la inseguridad para los bañistas, el campeonato se desarrolló sin dificultades" (ROMERO GUALDA, l996[3]: 59)
> 2."Mediante el resultado de la prueba y una encuesta, en la que se anotan las variables necesarias para el estudio ,se extraen los datos que se relacionarán con los resultados." (Diario de Cádiz, 3-8-03:22)

En el caso de la grabación radiofónica la selección resulta más dificultosa; en principio los boletines informativos de las diferentes emisoras ofrecen un estilo discursivo

relativamente fácil de seguir, pero existen otras razones que nos hacen pensar en las ventajas que ofrecen otros espacios, por ejemplo, las tertulias.

Tengo varias razones- además de que son los dos medios con los que estoy más familiarizada- para hablar de prensa y radio. La primera es de índole práctica y es que a pesar de todas las tecnologías —que ya no podemos llamar nuevas— los profesores no solemos tener un equipo—ni personal ni técnico— de grabación, montaje, etc., lo impreso ofrece la ventaja de lo asequible y fácilmente manejable, ahora, además, hay que tener en cuenta que lo impreso ya no viene dado únicamente por lo susceptible de engrosar las hemerotecas de los centros, ni el profesor ha de cargarse de periódicos y revistas para preparar sus clases, nos "enredamos" cada vez con más facilidad y entusiasmo, esto tiene la ventaja de que ya no hablamos de los periódicos como guía de referencia para el acontecer diario y cercano, caso de los regionales o locales, que eran hace pocos años los que teníamos a mano, sino que ahora resulta bastante fácil cumplir esa otra condición que he mencionado antes: ofrecer al alumno muestras de la amplia variedad hispanohablante, baste recordar uno de los trabajos de las profesoras Sitman y Piñol, de las Universidades del Tel Aviv y Barcelona respectivamente: "Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico" en el que hacían:

> "especial hincapié en las ventajas que para la enseñanza de E/LE ofrece el acceso a la prensa a través de Internet, tanto porque pone en manos del profesor un material auténtico y actual, como porque ese material llega con la misma facilidad procedente de decenas de países hispanohablantes, con lo que las variedades del español fluyen con la misma naturalidad que caracteriza el uso de cualquier lengua viva"

No es hoy mi tarea hablar de este aspecto, tan sólo quiero destacar el valor instrumental de Internet aunque a nadie se le escapa que bastante de lo que le ocurra a nuestro idioma pasará - como hemos dicho- por lo que se difunda, se comunique a través de la Red. Si pensamos en alumnos jóvenes las palabras de Marcos Marín en el Anuario del Instituto Cervantes del año 2000 certifican algo en lo que estaremos todos de acuerdo:

> "A medida que Internet va desplazando a la televisión como ocupación a la que los adolescentes dedican el mayor número de horas, a medida que va ocupando espacios escolares y penetra en las empresas, su papel lingüístico como soporte de textos crece, y lo hace hasta alcanzar una dimensión que obliga a nuevas actitudes"(Marcos Marín, 2000:332)

y un año antes, en el Anuario correspondiente a 1999 , el trabajo del profesor Bernardo Díaz Nosty mostraba cómo el destino de la prensa, une su vida a la llamada edición digital y al acceso a ella por Internet; en el caso de la prensa española el número de ediciones digitales parece asegurar a nuestra lengua una respetable presencia en la Red, lo que no se corresponde con lo que otras pautas de evaluación concluyen.

En cuanto al aprovechamiento de materiales radiofónicos cabe verlos como una invitación de la radio a una inmersión lingüística, podemos decir "pura y dura" en el español, y si tenemos en cuenta que la enseñanza de ELE, cuando se persiguen objetivos generales prima ,dentro de las cuatro destrezas, la de hablar, y por tanto la de escuchar, la radio pone al extranjero en relación directa con las voces de los españoles, los tonos, entonaciones de hablantes, no siempre locutores o presentadores, pues cada vez es más frecuente la llamada "radio participativa" en la que los oyentes intervienen desde diferentes lugares con preguntas y respuestas a las cuestiones que se debaten o comentan.

Las tertulias son un formato que se ha mostrado voraz gracias a las preferencias del público radiofónico por la impresión que producen de charla en la que el receptor participa y así ha conseguido ser" *género privilegiado para la narración de la actualidad en radio"* (Toral 1998:19)

Con estos materiales el estudiante se ve lanzado a la piscina que supone la comprensión oral desprovisto de los esquemas perceptivos y situacionales que le sirven en una situación de conversación. Esto es, si un extranjero se acerca a la barra de un bar sabe que lo más probable es que le pregunten ¿qué desea? o ¿qué va a tomar?, si va a hablar con su profesor sabe que puede hablar de lo que piensa de la clase, por supuesto hay horizontes de expectativas más abiertas pero factores no verbales que acompañan a la relación personal ayudan en estas situaciones. Por el contrario,hagan la prueba de pasearse por el dial de su receptor para comprobar mi hipótesis: en 5 minutos pueden pasar de oír a un jugador de fútbol quejarse del árbitro, a una locutora entrevistar a un profesor autor de guiones y novelista, a un padre de familia quejarse de lo caros que son los libros de texto, y un informativo que nos cuente cómo los británicos dicen no estar preparados para el euro.

Por tanto, es evidente que la labor previa del profesor, como decía más arriba, no puede limitarse a la grabación de espacios y exponer a los alumnos a ellos.Hay que insistir

en la variedad de contenidos más difícil de aislar que en la prensa, en la que la hemerografía es decisiva, los propios españoles aprehenden, como es obvio, de diferente manera, lo dicho de lo leído, ha de señalarse asimismo que la manera de participar en ambos medios es diferente: la lectura de la prensa está entre lo que calificamos de usos primarios, precisa de nuestra atención, por el contrario la radio es una actividad secundaria, como decimos en clase "la radio no ata" y por esto se precisan de unos usos lingüísticos diferentes, el estilo ha de ofrecer un grado de seducción mayor para que el oyente no desconecte, uno de los deseos del emisor radiofónico es que se pase de ser oyente a "escuchante". Bien es cierto que no todas las emisiones radiofónicas tienen el mismo objetivo, distintos autores hablan de las diferencias entre la *radio que se oye*— aquella que no requiere nuestra atención y podemos seguir trabajando, puede ser sólo musical en el caso de un trabajo más o menos intelectual, o aquella a la que se le presta atención pero como fondo de actividades variadas desde ordenar libros hasta preparar biberones, colocar cuadros en la pared o sacar ropa de la lavadora.

De este tipo de radio hay momentos en los que nos detenemos, pedimos silencio y pasamos a la radio *que se escucha*, la disposición cambia, si escuchamos una tertulia, podemos incluso mostrar nuestro desacuerdo es la llamada *radio conversacional* de la que se valora sobre todo la espontaneidad. Dicho esto:

¿Qué tipo de radio será más útil para el aprendizaje?

¿Qué tipo de prensa será más útil?

Creo que no puede darse una respuesta general y absoluta en el sentido de descartar un tipo de texto o de grabación radicalmente, aún la limitación que señalaba hace unos minutos para esos textos incorrectos, podría objetarse indicando que, para un nivel avanzado en el que se estuviera trabajando la destreza de la escritura, podrían servir para reescribirlos correctamente; es cierto que con un breve editorial el estudiante puede adquirir estrategias discursivas que mejorarán su expresión escrita, por lo que puede afirmarse que esas líneas cumplen la función de mostrar unas estructuras lingüísticas reveladoras de un buen nivel idiomático, pero también es cierto, que al leer los anuncios por palabras de un diario regional aprenderá bastante del entorno, además , por supuesto del aprovechamiento idiomático:

Ejemplos 3)

Del *Diario de Mallorca* :*"Señora mayor Paloma. Fortune. Verdades aunque duelan"* [De la sección "Videntes"]

Del *Diario de León* :"*Se venden 310 ovejas con derechos*"

Del *Diario de Burgos* :" *Hornos a la vista, cordero asado con ensalada, torta y jarro de viono de Ribera. Para pinchar, chorizo a la brasa, morcilla, pimientos asados con anchoas y poco más. Alguna chuletilla, chuletón y salmón a las brasas, cabecillas asadas y se acabó lo que se daba"* (2-9- 03:55)

De *El día*, de Buenos Aires *:"Esto es para vos, que tenés entre 25 y 35 años, mujer o varón querés crecer como persona, estás dispuesto a aprender, tenés buena presencia y querés pertenecer a una importante empresa, que vivís en Berisso o en Brandsen y querés trabajar sí o sí. Escribí en forma manuscrita al Sr. B.B. a este diario y decinos por qué este trabajo es para vos*(5-9-03)

Planteando todo esto, quiero que al hilo del último punto de mi exposición se puedan extraer algunas sugerencias para el trabajo en el aula, para ello considero relevante enunciar de forma somera las funciones que puede cumplir un medio y cómo podemos aprovecharlas para mejorar la competencia del hablante.

Funciones de los medios y competencia del hablante

Dada la importancia que el amplio y complejo mundo de la comunicación tiene en nuestras vidas no sería un despropósito formarse como profesores que pudieran mostrar, gracias a su especialización, cómo funcionan "por dentro" los medios de comunicación y sobre todo que aprendiéramos cómo los medios transmiten contenidos o, incluso, los construyen. Aunque afirmar la construcción de la realidad, que se hace desde criterios sociofenomenológicos, no pueda hacerse con criterio lingüístico, por tanto aplicable a la lengua, de forma tajante.

Cuando se afirma que la lengua **crea** la realidad, afirmamos algo muy atractivo y aceptable desde un punto de vista poético o incluso para gozar con la actividad poética: Alberti **crea** los "cerezos estelares " o los " naranjos del mar" o el "toro azul por el agua." pero lo hace gracias al significado de esas palabras: " *El significado como tal no concierne a las cosas como "entes" sino al ser de las cosas, es decir a lo universal de la experiencia individual; dicho de otro modo, a la experiencia como su propia posibilidad*

infinita"(Coseriu, 1977:40-1). sabemos que la lengua habla de algo, que tras el signo está la cosa, que la finalidad primigenia del lenguaje es desvelar la realidad , *hablamos de, decimos***,** pero nunca nuestras palabras *son,* dicho de otra manera: la lengua *dice* pero no *es* lo que decimos—perdóneseme el excurso lingüístico— y volvamos a nuestro tema: que trabajar con los medios de comunicación exige conocer las capacidades que ofrecen los discursos creados en esos medios, reconocer la función que ocupan los medios en la realidad social como se ha destacado en ocasiones:

> "La primacía que los medios de comunicación han adquirido en las últimas décadas en el proceso de mediación simbólica derivado del incremento de la expresión vicaria les ha otorgado un papel central en la construcción de la realidad social" (Casero, 2003:278)

Centrados en nuestro ámbito de estudio, no podemos considerar que las elecciones léxicas o sintácticas en lenguaje periodístico o las imágenes de un informativo televisual son inocentes y simples cuestiones de estilo cuando vemos que el discurso informativo se hace activo. Dice Grijelmo: *"distintos cronistas que asistan a un pleno parlamentario, [a] la conferencia del presidente de Estados Unidos o[a] la jornada de Bolsa terminarán titulando igual-en la mayoría de los casos– porque la noticia es una (*Grijelmo,1997:106) vean los ejemplos del 4 al 11:

.4 "Aznar y Zapatero convierten el debate en un cruce de acusaciones" (Norte de Castilla, 1-7-03)

5. "Aznar aconseja a Zapatero que regenere su partido" (Diario de Burgos,1-7-03)

6. "Aznar llama mentiroso a Zapatero y éste le acusa de mentiroso e ineficaz" (Faro de Vigo,l-7-03)

7. "Zapatero ataca en tromba y Aznar le frena cuestionando su liderazgo en el PSOE" (El Mundo,1-7-03)

8 "Aznar y Zapatero viven su debate más crispado" (La Vanguardia,1-7-03)

9 "Aznar descalifica a Zapatero por su falta de liderazgo y éste le acusa de mentir" (Levante,1-7-03)

10 " EA reprocha a Aznar que use Euskadi para conseguir réditos electorales" (La Voz de Galicia)

11. "Aznar sale muy bien parado frente a Zapatero" (Europa Sur-Cádiz,1-7-03

y sin que en clases de ELE intentemos analizar estructuras ideológicas sí que esas "diferencias" pueden servir para elaborar actividades en los niveles denotativos y connotativos.[3]

No en vano se les ha llamado a los medios "empresas de concienciación", todos sabemos de su importancia en los regímenes democráticos, sin que esto suponga que los mensajes mediáticos en estos regímenes, se elaboran libres de trabas económicas o ideológicas. Son conocidos los entramados empresariales que existen detrás de los medios, que son también empresas, como afirma la profesora Escribano de los periódicos: *"un instrumento de poder e influencia, y también un negocio que ha de ser lo más lucrativo posible"* (Escribano,2001:494) *"un negocio más al servicio de los negocios"* ,decía Francisco Ayala, e igualmente sabido es cómo criterios económicos o de equilibrios de poder o influencias políticas influyen en lo que recibimos los lectores,los telespectadores o los radioyentes, sin que mucho podamos hacer, sin embargo al reflexionar sobre cuestiones didácticas hay que aceptar que cualquier tipo de enseñanza de tipo humanístico- y no hay duda que la de lenguas lo es - mejora si está en palabras de Leo Masterman*" firmemente enraizada en las experiencias vitales de cada alumno.* (Masterman, l990:13) y él, que habla sobre todo pensando en alumnos de secundaria, prefiere escoger productos televisivos. Aunque yo no voy a hablar de televisión sí quiero hacer un aparte referido al empleo de las series:

1º son productos de ficción, por lo que podríamos unirlas a lo que se diga del cine, pero parecen más fácilmente acotables que todo un filme

2º el no ser "texto cerrado" cada uno de los capítulos favorece la creatividad del estudiante y a partir de ahí pueden construirse actividades como cambiar la trayectoria de una relación y más tarde contrastar lo producido en clase con lo que ocurra en los siguientes capítulos.

3º En la misma línea de aprovechar la creatividad—hablo pues de niveles avanzados— se puede emplear la imagen como estímulo para la producción y una segunda

[3] Ver, por ejemplo, a) las diferencias denotativas entre los verbos *aconsejar*, *descalificar*, *reprochar*, y construir nuevos titulares; b) la connotación de emplear figuradamente *"en tromba"* y emplear la locución con otros posibles verbos, c) ¿existen diferentes registros? ¿cuál parece más neutro?; teniendo en cuenta que están todos en primera página ¿destacan todos lo mismo?

fase de contraste entre lo producido por los alumnos y sucedido en las secuencias examinadas y

4º no podemos olvidar la importancia del uso de los "culebrones" en tanto muestra del español no peninsular.[4]

Volviendo a la prensa y a sus funciones Robert Escarpit— famoso periodista de Le Monde y maestro de periodistas— señalaba como primera función del periodista la de reproducir un discurso, la *función discursiva*. Para ejercerla existe una cierta retórica periodística que permite al locutor diferido del periódico dirigirse a un receptor ausente, pero ¿cómo calificar ciertos empleos retóricos? : Se acude a la retórica para encubrir al lector la verdad de una situación o de una decisión que puede chocar desagradablemente con el receptor. Esto tiene consecuencias lingüísticas claras como puede ser el empleo de eufemismos (ejemplos 11 a 13):*"El desarrollo de otras plantas en estos cuatro países permitirá crear 824 empleo. En el Reino Unido e Irlanda no se producirán cierres, pero con el* ***reajust****e desaparecerán 280 puestos de trabajo"* (ElMundo,3/3/2001 cit. por Núñez 2002:398) e incluso "*desregulación del aparato productivo*" y de otros recursos semánticos, por ejemplo usos metafóricos o comparaciones,difíciles de detectar por el hablante extranjero: *" Andreotti, como se sabe, representa un gobierno con mayoría parlamentaria, cuyo* ***oxígeno*** *a largo y corto plazo depende del Consejo Nacional de la Democracia Cristiana* (Romero Gualda,l996:56) *Francisco Luzón admitió que le está gustando "la partitura que Kirchner está tocando""(El País Negocios*,31-8-03:11) y que el profesor habrá de desvelar.

Es cierto que la mayoría de los profesores de español tenemos por formación filológica, herramientas intelectuales que facilitan ese desvelamiento, que nos ayudan en la tarea de investigación de los medios ya que ellas alcanzan el tipo de conocimiento operativo, exigido por los propio medios, y que se apoya en la naturaleza comunicativa y cultural del lenguaje humano no podemos olvidar, pues, que la lengua es la *forma de*

[4] Gregorio Salvador ha hablado en varias ocasiones del interés que ofrecen las telenovelas como elemento de cohesión lingüística: Salvador,G.(1993) "El español hablado en los culebrones" en González Calvo,J.M. y Terrón,J. *III Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua y Literatura Españolas: Lingüística del texto y pragmática*, Cáceres, Universidad de Extremadura,pp.21-34, reproducido en (1994) *Un vehículo para la cohesión lingüística: el español hablado en los culebrones*, Caja de Burgos, Burgos

cultura radicalmente humana, la que de forma nítida distingue a los hombres y mujeres de los demás seres de la naturaleza (Coseriu, l977)

Es, precisamente, como tal forma de cultura como los profesores de español tratamos de enseñar la lengua ya que, sin necesidad de acudir a fuentes metodológicas, ejercemos nuestra tarea convencidos de que no puede enseñarse un sistema lingüístico aisladamente, separado de la cultura de la comunidad que posee dicho sistema, no sólo en cuestiones que a todos se nos ocurren y que precisan de abordaje preferentemente sociolingüístico: introducción de préstamos, diferencias diastráticas y diafásicas en las fórmulas de tratamiento, etc.sino al decidir, por ejemplo, qué norma seguir, qué variaciones aceptar en el aula, a qué muestras de lengua exponer al estudiante.

El marco de referencia europeo, al cual nos remitimos últimamente para organizar la enseñanza del español a extranjeros, parte, como sabemos,de dos tipos de competencia: las *competencias generales*—aquellas que sin relacionarse directamente con lo lingüístico permiten a una persona realizar acciones diversas— y las *competencias comunicativas de la lengua* que nos posibilitan actuar lingüísticamente, hemos de ver los medios de comunicación como apoyo pertinente para alcanzar ambas, pues en ellos aparecen situaciones comunicativas diferentes. Vayamos a los ejemplos del 14 al 20 se nos cuenta, se nos dice algo:

14*) "El presidente de Argelia, Abdelaziz Buteflika, fue recibido ayer a pedradas cuando visitaba una de las zonas afectadas por el seísmo que sufrió el país el pasado miércoles"* (La Razón, 25-5-03),

15) *"Día de los Muertos*

El Día de los Muertos se celebra en México el 2 de noviembre. En este día, las familias mexicanas van a los panteones, visitan las tumbas de sus familiares, las limpian y tal vez pintan las lápidas, ponen flores, especialmente flores de muerto (zempasuchil o maravillas) y encienden velas.

También en sus casas, las familias mexicanas hacen altares especiales, dedicados a sus familiares muertos. Los altares pueden ser desde muy sencillos hasta muy elaborados, usualmente llenos de objectos que daban placer en vida a la persona muerta, incluyendo la comida y bebida favorita. Los altares dedicados a las animas de los niños muertos incluyen juguetes, dulces y otras golosinas."

se nos presenta a alguien [el músico Mike Oldfield]:

16) *"Con 50 años y cuatro hijos, ha venido a presentar su nuevo Tubular Bells, seis lustros después de su aparición. Dice que es de gustos fáciles y de buen conformar, y que no tiene grandes caprichos. Se entretiene haciendo la maqueta de un helicóptero de dos metros…"*(El País,25-5-03) Se nos ofrecen recetas, es decir textos directivos:

17) *"Precaliente el horno a 350 grados. Engrase y enharine un molde de panqué rectangular o redondo. Bata la mantequilla en un bol grande hasta acremarla. Agregue el azúcar y bata a velocidad alta hasta esponjar. Baje la velocidad y agregue los huevos, la vainilla y el yoghurt. Añada el plátano y las fresas e incorpore perfectamente. Vaya añadiendo los ingredientes cernidos poco a poco sin dejar de batir. Incorpore la nuez y vacíe en el molde. Hornee de 35 a 55 minutos, hasta que se dore un poco. Deje enfriar antes de voltear. Para guardar, envuelva en aluminio y refrigere. Puede acompañar con una jalea de fresa si desea."* (*Crónica del día*, Ciudad de México, 5-9-03)

Se nos requiere una contestación:

18) *"Gil se va.¿Usted se lo cree?"* (El País 25-5-03), se nos recuerda algo, en tono conversacional, de aviso:

19) *"Oiga, que estas elecciones son municipales y autonómicas, que no se le olvide a nadie,…."* (La Razón, 25-5-03) o se nos anuncia algo

20) *"Se avecinan nuevos tiempos para la televisión.[…] quien más lo va a notar será el espectador[…..] se premiará la imaginación-por tanto evolucionarán y se diversificarán los contenidos- y la audiencia lo disfrutará"* (La Razón,25-5-03) es decir que, sin atender a los contenidos, encontramos formas de expresión variadas que ayudan al estudiante a conocer e interpretar acciones comunicativas.

Más alejada puede parecer su pertinencia para alcanzar *competencias generales*, éstas se entienden en el marco que concibe la comunicación no sólo como transmisión de un mensaje, desde el emisor al receptor, sino como actividad interpretativa de la cual se derivarán actuaciones lingüísticas o no.

Queda esto último meridianamente claro cuando en una invitación a una boda o leemos en un ángulo inferior de la tarjeta: "Se ruega confirmación" o "nº de cuenta xxxxxxxx," o en la de un acto académico "Se ruega traje oscuro".

Recordemos para esto otra de las funciones que cumple la escritura periodística la *documental*, es decir aquella que hace de la prensa una "base de datos" en la cual busco proveerme de las informaciones necesarias para actuar en la vida cotidiana, situemos al estudiante ante los " mapas del tiempo" ¿qué hacer en cada ciudad, región o comunidad según las señales aparecidas?[5] Si estamos en enseñanza con fines específicos ¿porque no aprovechar la función documental de las informaciones económicas o bursátiles? Y en los anuncios clasificados ¿ a qué oferta de trabajo se presentaría? :

18) "¿Buscas empleo?
Comunidad Foral de Navarra
PRECISA CUBRIR
143 PUESTOS BON 07/03/03
Aux. Administrativos
Policías Forales
Bomberos
Conductores
Subceladores de Montes
Aux .de Bibliotecas
Asistentes Sociales
900 230 240
Infórmate. Llamada Gratuita" (DN,15 de junio de 2003)

¿qué tendría que hacer para que lo escogieran?, y comprobar las indecisiones de lo políticamente correcto:

19) COMPAÑÍAS PRIVADAS
AZAFAT@ DE VUELO
DESPACHADOR DE VUELO
HANDLING(AZAFAT@ DE TIERRA)

20) Dependienta / / Carrretillero/a con carnet y experiencia /Jefe de equipo
OPERARIOS/AS / TÉCNICO DE CALIDAD
Necesitamos incorporar VENDEDORES/AS

[5] Para esto, en concreto, se puede usar la radio y la información del mismo contenido

¿Por qué no contrastar en el momento de la conversación anuncios como los siguientes?: los típicos 24) *"Compro muebles usados", "Compro monedas, sellos, billetes, postales, programas San Fermín"* y los menos típicos que para un extranjero e incluso para un indígena representan arcana interpretación: *"Vendo óleo de X fallecida en Madrid socialista" "Se vende sabueso cazando conejo"* o *"Regalo estiércol pollas sobre camión"* desde luego hay que tener más que buena competencia para entender estos últimos y acudir no sólo al saber lingüístico sino al enciclopédico y al sociobjetual. Situación en la que nos encontramos también cuando con la intención de mostrar el registro coloquial, y volvemos a las competencias comunicativas escogemos una columna :

25: *"Y ahora desde aquí lo digo: si llego a saber que pierdo una amiga por un artículo sobre la Botella me ahorro el artículo. Porque a mí la Botella como si la operan. Pero la cosa no acaba ahí: ese mismísimo día me llega una carta de un lector, y yo en principio pensé que era un admirador, pero qué va, era un tío que estaba fuera de sí porque en una columnilla sobre Bowling for Columbine yo le había puesto dos peguillas de na a dicho filme. No vean cómo se puso el tío; vamos: que se meten con su madre y no se pone tan violento.[sigue la columna en ese tono de "saber compartido " y al final ……..] se dijo en un programa televisivo que a la Pantoja no se le escapa vivo un tío andaluz con bigote*[su marido Antonio Muñoz Molina luce uno y es andaluz] *mi santo no necesita más Pantojas que yo. Que aparezca una: que la abro en canal. Ustedes a mí no me conocen.*(" Don de gentes", El País,18-5-03).

Si nos detenemos unos minutos en el medio radio quiero destacar tan sólo lo que a mi ver es más aprovechable y es cómo gracias a la radio podemos ejercitar a los estudiantes en la comprensión de acentos diversos y en la producción oral creativa tomando como ejemplo distintas emisiones, es un medio que propicia unirse más a lo lúdico, pues la grabación y posterior audición de lo grabado favorece ese componente de juego inestimable en el aprendizaje. La labor de selección del profesor en este caso es igual que en el caso de la prensa, relevante y creo que basta sentido común para saber lo que no aprovecharemos en un aula: elegir la transmisión de una corrida de toros o el discurso de un líder sindical puede darnos poco juego, mucho más dará una tertulia.por lo que ya hemos dicho. Si nos fijamos en los contenidos de estos espacios veremos que las

mañanas suelen estar más dedicadas a temas de información general y las de la tarde son más relajadas—curiosamente la mañana la dominan hombres y la tarde mujeres, parece que está cambiando la situación—, la madrugada es para el intimismo y la transgresión. Precisamente este género que comenzó siendo una especie de anejos a los informativos, han crecido llamativamente como afirma Toral(1998:15) *"Desde 1990 los sondeos advertían el ascenso imparable de las tertulias en las preferencias del público radiofónico"*; pensando en los estudiantes de ELE y a riesgo de fomentar estereotipos hay que pensar en la diferencia entre *tertulia* y *debate*, y cómo estos, además de por otras razones, han desaparecido casi de la escena mediática; cuando conversacionalmente decimos que estamos dispuestos a "hablar de lo humano y lo divino" o cuando saludamos a un grupo que charla y se nos contesta "Pues, aquí…¡arreglando el mundo! " nos enfrentamos a un componente definitorio de lo que son ahora muchas de las tertulias radiofónicas: *"la ligereza y la irresponsabilidad son precisamente los modos más coherentes que gobiernan el espacio informal de una tertulia"* (Toral,1998:19), pero al profesor le interesará examinar cómo se guardan los turnos de palabra, cómo se enfadan los intervinientes, cómo se ríen, etc. no hay duda de que son muestra viva del español de hoy cuya enseñanza nos reúne una vez más, una enseñanza que es nuestra profesión; en este septiembre en el que se vuelve a hablar de ese "síndrome postvacacional" me tropecé hacé días con unas palabras del francés Jean Guitton que quisiera compartir con vosotros como final de mi exposición: "Hemos conservado la mentalidad del esclavo: distinguimos los deberes de la profesión, que son para bastantes el medio de asegurar el sustento, y los placeres del ocio en el que gozamos de la libertad pura.[....] Gracias a los dioses, las profesiones tienen todavía algunos sectores libres. Y hay bellas profesiones que son ellas mismas como ministerios, según la etimología de profesión" Yo estoy convencida de que la nuestra es una de esas.

He comenzado en abrupto sin dar las gracias a los organizadores y a mis queridos amigos de la Junta Directiva de ASELE por darme la magnífica oportunidad de hablar en este marco, las doy ahora muy sinceramente, y me adelanto a la posible pregunta:¿por qué le he puesto este título a lo que acabo de exponer? ,quizá por contaminación del lenguaje periodístico: título nominal con función de intriga, no sé si he conseguido no ya seducir,

que no lo pretendía, sino ofrecer unas páginas que os puedan servir de algo en vuestra tarea, que es también la mía.

Muchas gracias

BIBLIOGRAFÍA

Alfaro Logorio, C (1998) en Moreno Fernández, F. et.al *La enseñanza del español como lengua extranjera del pasado al futuro*, Universidad de Alcalá, Alcalá, l998: 97-104

Alonso Cortes, MªD.(2000) "La voz en el cine : propuestas de actividades para mejorar las capacidadaes expresivas orales de los estudiantes de ELE" en Franco, M. et.al *Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera*, Cádiz, Universidad de Cádiz-ASELE, pp.65-72

Amenós, J.(2000) "Largometrajes de ELE,Algunos criterios de selección y explotación en Franco, M. et.al *Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera*, Cádiz, Universidad de Cádiz-ASELE, pp.769-784

Ayala, F. (l984) *La retórica del periodismo*, Real Academia Española, Madrid

Barros et.al. (1992) *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad de Granada, Granada

_____ y Molina, JA. (l993)"El uso de la lengua en la prensa deportiva: Aportaciones para enseñanza/aprendizaje de E/LE" en Montesa,S. Y Garrido, A. (eds) *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso nacional de ASELE*, Málaga, 231- 240

Bell, A.(2000) "El vídeo auténtico como una de las nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera" en Franco, M. et.al *Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera*, Cádiz, Universidad de Cádiz-ASELE, pp.795-806

Betés, K.(2002) *El sonido de la persuasión*,Valencia, Universidad Cardenal Herrera CEU

Casado Velarde, M., (1990,)" Etnolingüística del discurso periodístico" en *RILCE, Revista de Filología Hispánica*, Universidad de Navarra,VI,I, págs. 47-64

Casero,A "Discurso periodístico y conflicto político" en Bejarano,C. y Gómez D. *Violencia y medios de comunicación: recursos y discursos* en *Trípodos* (extraordinario 2003) Facultat Ciències de la Comunicació Blanquerna, Universitat Ramon Llull, Barcelona

Castiñeira Ramos,A. y Herrero Vecino, C. "Más allá de las imágenes: el cine como recurso en las clases de español" en Jiménez Juliá, T. et al. (1999*) Español como lengua extranjera. Enfoque comunicativo y gramática*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela

Coseriu, E.(l977) *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos

Díaz Nosty,B (1999) "Las ediciones digitales de la prensa diaria en lengua española en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Plaza y Janés, Madrid, pp.65-130

García Asensio, MªA. y González Argüello, MªV. "Enseñar lo incorrecto, aprender lo adecuado" Franco, M. et.al *Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera*, Cádiz, Universidad de Cádiz-ASELE, pp.297-307

Escribano, A (2001) *Pragmática e ideología en las informaciones sobre conflictos políticos*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca

González Ruiz,R y Martínez Pasamar,C (2002) "La competencia lingüística" en Romero Gualda,MªV. *Lengua Española y Comunicación*, Ariel, Barcelona,págs 51-94.

Leavis,F.R. y Thompson,D (!948) *Culture and Environnement*, London, Chatto and Windus

López García, A.(2002) *Comprensión oral del español del españ*ol, Arco/Libros, Madrid

Marcos Marín, F.A (2000) "La lengua española en Internet" en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Plaza y Janés, Madrid, pp.299-358

Masterman, L.(l993) *La enseñanza de los medios de comunicación*, Madrid, Ediciones de la Torre (orig. inglés, l990)

Núñez Cabezas, E.(2002) "Incremento del vocabulario por procedimientos semánticos. Metáfora y eufemismo. Fenómenos de manipulación" en Romero Gualda,MªV. *Lengua Española y Comunicación,* Barcelona, Ariel, pp.393-404

Rodríguez Campos, J.(1995) "El telediario en clase de español L.E.", en Rueda,M et al.(eds.)"*Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera Actas del VI Congreso Internacional de ASELE,* (León l995) Universidad de León, l996, pp.111-24

Romero García, C.(l998) ¿Audiciones para perfeccionamiento? ¡Todas y más: Ramón Mendoza y el Marbella (VII Congreso) en Celis,A. y Heredia, J.R.(coords*.) Lengua y Cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de castilla –La Mancha,pp563-574

Romero Gualda (1993) *El español en los medios de comunicación,* Madrid, Arco/Libros,S.L

Saperas, E. (1987) *Los efectos cognitivos de la comunicación de masas,* Ariel, Barcelona

Seco, M. (1990) "Los periodistas ante el idioma" en *El lenguaje en los medios de comunicación*, Zaragoza, Asociación de la Prensa, pp.139-157

Toral, G(1998) *Tertulias, mentideros y programas de radio,*Alberdania, Zarauz(Vicaya)

Torres Blanco.A (1999) "Recursos publicitarios en clases de E/LE" en Jiménez Juliá,T. et al. *Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE* (Santiago de Compostela, septiembre l998) Universidade de Santiago de Compostela, 1999, pp.935-44